

**Сказка про Алису на коми языке**  
***Translating Alice in Wonderland into the Komi language***

Цыпанов Е. А., Фет В.

*Tsypanov E. A., Fet V.*

Сказка Льюиса Кэрролла *Alice's Adventures in Wonderland*, наряду с Библией и пьесами В. Шекспира, является наиболее переводимой на языки мира книгой. В статье рассматривается процесс и язык перевода этой сказки на коми-зырянский литературный язык, отдельное издание которой является первым среди уральских языков, носители которых проживают в России. Наибольшие трудности в процессе перевода возникли при подборе слов и создании неологизмов, передаче имен персонажей и многочисленных случаев игры слов в языке оригинала.

Ключевые слова: переводоведение, переводы на финно-угорские языки, перевод на коми язык сказки Л. Кэрролла об Алисе, процесс и язык перевода, трудности перевода, переводческие решения

Lewis Carroll's fairy tale *Alice's Adventures in Wonderland* is on par with the Bible and Shakespeare's plays as one of the most translated books into the world's languages. The present article describes how this book was translated into the literary form of the Komi-Zyrian language, the first of the Uralic languages spoken in Russia to receive an edition of this work. The greatest difficulties in translating the book had to do with selecting terms, creating neologisms, rendering the names of the book's characters, and dealing with the numerous cases of word play in the English original.

Key words: translation theory, translation problems, Finno-Ugric, Komi, Lewis Carroll, Alice in Wonderland

Сказка Льюиса Кэрролла является одним из самых читаемых произведений детской и недетской литературы, она серьезно повлияла на развитие мировой литературы в целом. И не только литературы, но и языкознания, что отметила Марина Ягелло в своей книге: «Вся лингвистика заключена в двух книгах: “Алиса в Стране Чудес” и “Алиса в Зазеркалье”, которые написаны о детях и для детей, написаны взрослым, оставшимся ребенком, и вот уже сто лет держат в плену своих чар взрослых, и в частности лингвистов» [Ягелло 2010: 11]. Кэрролл — псевдоним Чарлза Латвиджа Додсона (традиционное русское написание Доджсон, 1832–1898), знаменитого английского писателя и преподавателя математики колледжа Крайст Чёрч в Оксфордском университете. Будучи холостяком, не имея собственных детей, Кэрролл написал в 1864 г. для детей такое произведение, которое потрясло всё литературное сообщество того времени. Не зря эту сказку перевели на множество языков мира. Первый перевод сказки на русский язык появился в 1879 г. Всего на русском языке издано свыше 15 различных переводов (М. Д. Гангстрема, А. Н. Рождественской, В. В. Набокова, В. А. Азова, Н. М. Демуровой, В. Э. Орел и др.). Последний по времени перевод «Алисы...» опубликован в 2018 г. (переводчик Юрий Нестеренко). В послевоенные годы сказка активно переводилась на языки народов союзных республик СССР: на армянский, азербайджанский, таджикский, латышский, литовский, эстонский, молдавский, украинский. В последние десятилетия усилиями активистов Кэрролловского общества осуществляются переводы и на другие языки СНГ и Российской Федерации. Например, в последнее десятилетие выпущены отдельными изданиями переводы на алтайский, башкирский, хакасский, казахский языки. В 2018 г. в издательстве Evertype вышел отдельной книгой перевод сказки на коми-зырянский литературный язык. Это первый перевод произведения на уральские языки, носители которых проживают в Российской Федерации (на венгерский, финский и эстонский языки

книга уже переводилась раньше). Прозаическую часть текста перевел ученый-лингвист Евгений Цыпанов, стихи перевела коми поэтесса и литературовед Елена Ельцова) [Кэрролл 2018]. Стихотворения и песни переведены на коми язык с русского перевода Н. М. Демуровой с сохранением стихотворного размера.

В 2016 г. к одному из переводчиков поступило предложение от редактора-консультанта Кэрролловского общества Виктора Фета, переводчика и русского поэта, перевести текст «Приключений Алисы в стране чудес» на коми-зырянский литературный язык. В качестве исходного текста был предложен перевод сказки Н. М. Демуровой (1990), наиболее точно отражающий содержание оригинала. В. Фетом был также представлен текст перевода Н. М. Демуровой с выделением многих проблемных мест, фрагментов текста, перевод которых необходимо было обязательно сверять с англоязычным оригинальным текстом по юбилейной публикации сказки 2015 г. издания [Carroll 2015]. Книга была выслана переводчикам Кэрролловским обществом по почте. В настоящей статье обсуждаются некоторые, связанные с языком, проблемные вопросы, которые решались в ходе подготовки текста. Перед тем как перейти к их конкретному рассмотрению, необходимо представить общую информацию о переводах англо-американской литературы на коми литературный язык.

Коми-зыряне — финно-угорский народ, проживающий в Республике Коми. По языку коми находятся в близком родстве с удмуртами. В Пермской области, в Коми-Пермяцком округе проживают коми-пермяки, также называющие себя коми. Хотя в традиционной этнографии коми-зырян и коми-пермяков считают отдельными этносами, по языку и культуре они очень близки, используют во многом очень схожие коми литературные варианты, свободно понимают речь друг друга. Практически это означает, что созданный перевод «Приключений Алисы в Стране чудес» смогут прочитать и понять не только коми-зыряне, но также и коми-пермяки.

Первая буквенная коми письменность была создана в XIV в. просветителем коми народа Стефаном Пермским (ок. 1339–1396), переводчиком на коми язык богослужебных текстов, создателем коми национальной школы, крупным православным церковным деятелем. В своей деятельности он использовал национальную, неповторимую коми азбуку *анбур*, отличающуюся и от греческой, и от старославянской график. В XVIII в. в употребление вошла кириллическая система письма, на ней были написаны богослужебные тексты и молитвы. Основы современного коми языка закладывались в XIX в. деятелями культуры, которые сами занимались в первую очередь переводами на коми язык религиозной и светской литературы. Большую роль в развитие художественных переводов на родной язык сыграл Иван Алексеевич Куратов (1839–1875), основоположник коми литературы, коми поэт-классик, просветитель, переводчик. Он первым перевёл стихотворения таких классиков как А. С. Пушкин, Н. А. Некрасов, Генрих Гейне, Фридрих Шиллер, Афанасий Фет и др. Переводческая деятельность на коми язык бурно расцвела после Октябрьской революции и создания в 1921 г. государственного образования Коми автономной области (с 1936 г. Коми АССР, ныне Республика Коми).

В 1930–1950 гг. на коми язык переводились и издавались отдельными изданиями произведения марксизма-ленинизма, художественная литература, учебники для школ, научно-популярная и отраслевая литература. Переводческая деятельность являлась частью национальной политики в отношении коми народа, а художественные переводы были составной частью литературного процесса. Так, из общего количества книг на коми языке, изданных за первое послевоенное десятилетие (671), переводных было 533 названия. Естественно, из художественных произведений большинство наименований составляла русская и советская классика и фольклор, однако немало было издано книг зарубежных авторов, переведившихся на коми язык с русских переводных текстов.

Английские и американские писатели стали доступными для коми читателя с 30-х гг. прошлого века. В 1937 г. в Сыктывкаре был издан роман Даниэля Дефо «Робинзон Крузо» (в пересказе Л. Н. Толстого), а в 1939 г. этот же роман издан уже и в пересказе К. И. Чуковского (переиздан в 1958 г.). В 1936 г. в Сыктывкаре увидела свет книга Джонатана Свифта «Гулливер лиллипутъяс дорын» («Гулливер у лилипутов»), а в 1939 г. его продолжение «Гулливер великанъяс дорын» («Гулливер у великанов»). В 1938 г. вышел детектив Артура Конан-Дойля «Гӧлубӧй карбункул», а в 1939 г. — книга Оскара Уайльда «Преданной друг», а также было издано по одной книге Редьярда Киплинга и Герберта Уэллса. Из произведений американских авторов в этот же период были опубликованы отдельные книги Джека Лондона и Говарда Фаста. Однако в 60-е гг. XX в., в период правления страной Н. С. Хрущева, практика переводческой и издательской деятельности в Коми АССР была прервана, т. к. на официальном уровне тогда сделали вывод, что коми читателям, выучившим русский язык в школе, переводные книги уже не нужны. С тех пор переводы на коми языке издавались лишь эпизодически. К сожалению, период перестройки и гласности и последовавшие за этим изменения никаким образом не улучшили положения дел с переводческой практикой. Плановым изданием переводных книг в Республике Коми никто не занимается, целевых денег на это не выделяется. Издание «Приключений Алисы в Стране чудес» было осуществлено за счет Кэрролловского общества, переводчики работали на общественных началах, без оплаты.

На начальном этапе процесса перевода от редактора-консультанта поступило предложение одомашнить перевод, т. е. приблизить текст к культурно-историческим реалиям коми народа. Однако переводчики не поддержали эту идею, т. к. считали, что задачей переводчика является сохранение в комязычном тексте ауры эпохи и страны. Несмотря на наличие скрытых смыслов и подтекстов, намёков и философских

вопросов, имеющих общечеловеческое значение, сама повесть остается произведением, созданным английским автором в викторианскую эпоху, реалии которой присутствуют практически на каждой странице текста. «Одомашнивание» в настоящем переводе сведено к минимуму, лишь в ряде случаев были введены традиционные древние коми названия денежных единиц: *ур* наряду с пенсом и *шайт* наряду с фунтом.

Необходимо сразу же отметить, что никаких особых проблем с передачей смысла текста морфологическими и синтаксическими средствами коми языка не возникло, а некоторые типологически сходные особенности английского и коми языков лишь способствовали успешному переводу. Речь идет об отсутствии в языках грамматического рода, наличии разветвленной системы прошедших времен, отсутствии согласования между атрибутом и опорным словом, неизменяемости существительных в позиции атрибута, порядке слов (определение в препозиции), возможности легко образовывать новые слова способом словосложения. Синтаксис английского и русского языков отличается избытком сложноподчинённых предложений (даже в диалогах), что нехарактерно для устной речи коми, где большая информация закладывается в составные определения и отглагольно-именные обороты. Нам пришлось в ряде случаев упростить построение фраз, заменив придаточные предложения инфинитивными, причастными и деепричастными конструкциями без нарушения передачи смысла высказывания. Из-за высокой степени синтетичности морфологической системы многие фразы на коми языке отличаются краткостью, например коми название сказки состоит из трех слов («*Алисакод Шемосмуын Лоомторьяс*»), в русском переводе оно состоит из пяти, в английском оригинале — из четырех слов.

В коми языке у существительных нет грамматического рода, что позволило более адекватно соотнести большинство персонажей (животных, птиц, рыб) к особям мужского рода, как это и предполагает английский текст. К примеру, в главе V

появляется новый персонаж *Синяя гусеница*, сидящая на грибе и курящая трубку, он соответствует в оригинале *Caterpillar*, в коми переводе *Лэльӧ*. В английском и коми языках это существо мужского рода, в русском переводе это существительное женского рода, из-за чего возникает ложная ассоциация с *гусеницей* как с существом женского пола. Личные местоимения 3 лица единственного числа в английском языке различаются по родам. Английский и русский тексты в части диалогов как раз изобилуют личными местоимениями *she/она, he/он, it/этом, тот* и их формами, однако при их прямом переводе пришлось бы постоянно использовать лишь одно коми местоимение 3 лица ед. числа *сийӧ* и его формы, что сделало бы повествование очень однообразным, причем часто при этом становится неясно, к какому персонажу и глаголу оно относится. Вместо этого были использованы слова-заменители *нывка* ‘девочка’, *Алиса, мӧдыс* ‘другой, последний из двоих’. Это сделало перевод более понятным, хотя и отличающимся по структуре от исходных текстов.

Далее кратко охарактеризуем пути решения переводческих проблем на лексико-семантическом уровне. В качестве предварительного замечания можно упомянуть то, что позитивные изменения в коми литературном языке последних лет (пуризм в лексике, создание массы неологизмов, развитие стилистической дифференциации, выпуск различных словарей и научной литературы) существенно облегчили процесс перевода. К примеру, в главе III Мышь с целью обскушки окружающих приводит слова из исторической книги, написанной в сложном тяжеловесном стиле, непонятном для простого слушателя. Синтаксическую структуру и тяжеловесную манеру изложения стало возможным передать на коми язык адекватно, например: «*Вильгельм Тышкалысь, Римса папасянь ошканакыв босьтӧмӧн, ӧдйӧ суйис ас улас англосаксъясӧс, кодъяслы колӧ вӧлі зумыд каналӧм, кодъяс ас нэмас аддзылісны уна лӧктор, му да трон налысь мырддялӧм*» [Кэрролл 2018: 26]. То же у Н. М. Демуровой: «Вильгельм

Завоеватель с благословения Папы Римского быстро добился полного подчинения англосаксов, которые нуждались в твердой власти и видели на своем веку немало несправедливых захватов трона и земель» [Кэрролл 1990: 26].

## Подбор слов и создание неологизмов

Для обозначения многих реалий и явлений сказки Кэрролла в коми лексике прямых соответствий не обнаружилось, т. к. коми-зыряне изначально проживали на севере вдали от морей, многие исторические реалии и общественные явления обозначаются заимствованиями, из-за чего были закономерно сохранены заимствованные слова в русской орфографии (*фунт, дюйм, ливрея, ёж, дельфин, омар, устрица, король, графиня, валет, крокет* и др.), в иных же случаях даны характерные для устного узуса фонетически адаптированные лексемы, такие как *часі* ‘часы’, *арип.метика, черепака*.

В иных случаях, если это представилось возможным, в текст были введены неологизмы. Так, уже более двух десятилетий в коми языке идет процесс очищения лексики, заключающийся в поиске комиязычных эквивалентов для замены заимствованных слов за счёт введения редких диалектных слов, архаичной лексики и вновь созданных неологизмов, которых насчитывается, по материалам специального словаря неологизмов, 1857 единиц [Безносикова, Цыпанов 2009: 190]. В настоящее время их стало ещё больше. Многие новообразования хорошо подошли для обозначения реалий, вообще не характерных для природы мест обитания коми или относящихся к монархическому сословному обществу XIX в., например *горткӧч* ‘кролик’, *кый* ‘змея’, *ӧксай* ‘господин’, *ӧксань* ‘госпожа’, *баярныв* ‘барышня’, *кесъялысь* ‘лакей’, *ёрд* ‘суд’, *ёрдысь* ‘судья’. Ряд неологизмов в данном переводе был введен в языковое употребление впервые. К примеру, словосочетание *Страна чудес* логично было передано в названии сложным словом *Шемӧсму*, где *шешӧс* ‘чудо’ и *му*



‘страна, земля’. Идентичным образом, композитами, это содержание передано в английском оригинале и других германских, финно-угорских и иных языках: в английском *Wonderland*, немецком *Wunderland*, идиш *Vunderland*, венгерском *Csodaország*, финском *Ihmema*, эсперанто *Mirlando*. Значения компонентов во всех приведенных примерах одинаково. Были также впервые введены неологизмы *вӧргулю* ‘горлица’, *канаркай* ‘канарейка’, *начкальсь* ‘палац’, *мындалун* ‘множество’, *саридзпорсьи* ‘морская свинка’, *юмнянь* ‘крендель, кондитерское изделие’, *юмва* ‘сладкий напиток’ (у Н. Д. Демуровой *кисель*) и др. Есть большая надежда, что они в дальнейшем постепенно перейдут в активное языковое употребление современными коми. В целях лучшего восприятия содержания в конце книги представлен список неологизмов и редких коми слов, состоящий из 48 лексем [Кэрролл 2018: 127].

## Передача имен персонажей сказки

Исходя из международной практики, изменения личных имен и фамилий в ходе перевода не допускаются, т. к. любая антропосистема языка представляет собой идеотническое явление и в «одомашнивании» не нуждается. Однако с так называемыми «говорящими названиями» дело обстоит совсем иначе, их необходимо передавать средствами языка перевода. Некоторые из них можно было передать достаточно легко, например *Вильгельм Завоеватель* — *Вильгельм Тышкальсь*, *Чеширский Кот* — *Чеширса кань*. С другими названиями персонажей пришлось поработать, тем более что коми язык представляет большие возможности для введения таких наименований. Так, дословный перевод наименования *Мартовский Заяц* (*March Hare*) не был уместен, так как такое сочетание для коми нехарактерно, зато для этого подошло традиционное сочетание *Пышъялан Кӧч*, букв. ‘убегающий заяц, животное в период гона, т. е. ненормального поведения’. Другие наименования переданы также описательно: *Mock Turtle* (у

Н. М. Демуровой *Квази Черепаха*) как *Ылӧг Черепака*, букв. ‘черепаха-фальшивка’, мышь *Соню* (в английском оригинале *Dormouse*) мы передали как *Узька-Шыр*, используя коми кличку кошек и щенков *Узька* со значением ‘засоня’, ср. коми глагол *узьны* ‘спать’. Грифона удалось образно передать новообразованной композитой *Кутилев*, букв. ‘орлолев’, *Hatter* или *Шляпник* (у Демуровой это *Болванщик*) передан сложным существительным *Шляпабала*, букв. ‘форма-колодка для шляпы’, букв. ‘Шляпная колода’, компонент *бала* несёт дополнительный комический оттенок. Практика показывает, что при чтении такие наименования у читателей легко «приживаются». Они гораздо более понятны для коми детей, сохранение таких иноязычных слов как *квази* и *грифон* в переводе лишь бы усложнило восприятие текста в целом.

## Передача игры слов

Самым трудным делом при переводе стала передача игры слов на коми язык. Английский язык изобилует омонимичными словами, омофонами (формами слов с идентичным произношением), которые мастерски использовал Льюис Кэрролл для передачи комического и иронического эффектов в различных ситуациях, в целях создания несоответствий, парадоксов, алогичности. В этом отношении переводчик становится даже конкурентом автору, о чём говорит разнообразие переводов этой повести на один и тот же язык. Естественно, игру слов невозможно всегда передать абсолютно адекватно. В некоторых случаях переводчикам пригодились находки из русского перевода Н. М. Демуровой, например из главы X слова Грифона о причине наименования трески: «*Ёна третшкӧдчӧ*» [Кэрролл 2018: 103] «*Треску много*» [Кэрролл 1990: 82]. Слово *треска* в коми языке заимствовано из русского языка.

В иных случаях стало возможным удачно подобрать в коми языке подобную пару слов, отличающихся произношением лишь одного звука, что составляет обычный приём Кэрролла.

Так, в главе VI Чеширский Кот переспрашивает Алису о том, в кого превращается ребёнок, завернутый в пелёнки, такими словами: *Did you say 'pig', or 'fig'?* [Carroll 80], букв. 'Поросёнок или инжир?' В переводе Н. М. Демуровой представлена не игра слов, а лишь подбор разнокоренных слов: «Как ты сказала: в **поросенка** или **гусенка**?» [Кэрролл 1990: 54]. А вот средствами коми языка стало возможным адекватно передать игру слов англоязычного оригинала также игрой слов с разным произношением начальных звуков: «*Кыдзи тэ шуин: **польёни** али **лэльёни**?*» [Кэрролл 2018: 65] «Что ты сказала: досл. поросенок или червячок?» У пары *польёни-лэльёни* также есть комический эффект. В главе VII для предметов, начинавшихся на букву М, даны другие коми слова-параллели *майдёг, мусяр, математика, мындалун...* 'мыло, земной шар, математика, множество...'.

Кэрролл, как преподаватель математики, придумал много случаев игры слов по поводу рутины школьного обучения, создал пародии на популярные тогда дидактические детские стихи. Четыре пародийных действия арифметики переводчики сделали созвучными названиям соответствующих действий на коми языке: *сукталём* (букв. 'сгущение')=*содталём* (сложение), *чездалём* (букв. 'растрескивание')=*чинталём* (вычитание), *кидмөдөм* (букв. 'одичание')=*лыдмөдөм* (умножение) и *муклялём* (букв. 'мухлевание')=*юкчалём* (деление) [Кэрролл 2018: 96]. Такая и подобная игра слов вполне понятна коми читателю пожилого и старшего возрастов, которые имеют опыт обучения в национальной школе, например одному из авторов этих строк. Молодые коми, к сожалению, с 1 класса арифметику, русский язык, природоведение, историю родного края учат уже на русском языке, поэтому для них некоторые каламбуры могут быть непонятны. Но это уже не ответственность автора повести и его переводчиков.

В ходе перевода многие фрагменты текста адекватно или максимально понятно передать оказалось невозможно. Это относится к выражению специфических реалий времени и места

написания сказки. Так как создание подробных комментариев к переводу изначально не планировалось, переводчикам осталось лишь дать в конце небольшой список слов с объяснением их значений. Туда вошли слова *гринпель*, *дюйм*, *ливрея*, *миля*, *пенс*, *реверанс* и т. д. [Кэрролл 2018: 128]. Также и некоторые выражения автора было невозможно передавать адекватно, т. к. в коми языке не нашлись соответствующие средства выражения. Так, в главе IX необходимо было передать исключительно сложную игру слов оригинала, где Герцогиня говорит «*Take care of the sense and sounds will take care of themselves*» [Carroll 2015: 108] («Заботься о смысле, а звуки сами о себе позаботятся»). Это фонетическая пародия на поговорку «*Take care of the pence and the pounds will take care of themselves*» («Заботься о пенсах, а фунты сами о себе позаботятся», т. е. это примерно то же, что и «Копейка рубль бережёт»). Переводчикам пришлось пофантазировать и создать новую поговорку «*Чёж уръяс, а эн чёж шырьяс!*» [Кэрролл 2018: 90] в переводе это «Копи копейки, а не копи мышей!» (соответственно в коми языке слово *ур* имеет значения ‘белка’ и ‘копейка’, а *шыр* ассоциируется со словом *шайт* ‘рубль’. Естественно, это неадекватная передача игры слов и пародирования поговорки, но иного пути решения проблемы не нашлось. Н. М. Демурова в своем переводе передает лишь содержание поговорки, например «...*думай о смысле, а слова придут сами!*» [Кэрролл 1990: 73], что совершенно не указывает на игру слов в оригинале.

Отдельной книгой сказка про Алису на коми языке вышла из печати в издательстве Everture в конце 2018 г. в количестве всего 10 (десяти) экземпляров, однако издание при желании можно заказывать и получить по почте через интернет-магазин Amazon, цена одного экземпляра 12 евро за штуку. Для жителей России эта сумма немаленькая, вряд ли многие будут заказывать издание по такой цене, поэтому сразу возникло желание познакомить коми читателя с произведением

Л. Кэролла более доступным образом. Однако в условиях современной России и Республики Коми это мероприятие оказалось трудноосуществимым, т. к. переводная книжная продукция на коми языке за счет бюджета республики уже многие годы не издается. Остаются лишь журналы и газеты, но и здесь возникли проблемы субъективного характера. К счастью, детская газета «Йӧлӧга», благодаря пониманию со стороны ее главного редактора Г. В. Макаровой, напечатала повесть в ряде номеров в формате «книжка в газете» (*Льюис Керолл. Алисакӧд Шемӧсмуын лоӧмторъяс // Йӧлӧга*, 2018, 46–52; 2019, 1–12). На основе этих газетных публикаций была также создана электронная версия текста в формате PDF, которая была распространена среди заинтересованных адресатов. Таким образом, коми дети, а также их родители теперь имеют возможность прочесть сказку Льюиса Кэрролла на родном языке.

В целом, в ходе создания переводного комиязычного текста такого безусловно сложного для перевода произведения, как «Приключения Алисы в Стране Чудес», переводчики получили много новых знаний, приобрели практические навыки в ходе поиска новых лингвистических возможностей передачи содержания. Переводчики благодарны за приглашение участвовать в этом проекте переводу издателю Майклу Эверсону и руководителю проекта Джону Линдсету.

## Литература

*Безносикова Л. М., Цыпанов Е. А.* Виль кыввор. Сыктывкар, 2009.

*Кэролл Льюис.* Приключения Алисы в стране чудес. Сквозь зеркало и что там увидела Алиса, или Алиса в Зазеркалье. Издание подготовила Н. М. Демурова. Москва, 1990.

*Кэролл Льюис.* Алисакӧд Шемӧсмуын Лоӧмторъяс. Серпасалысьыс: *Джон Тенниел.* Комиӧдысьыс: *Цыпанов Е.* Кывбуръяс комиӧдысьыс: *Елена Ельцова.* Dundee, 2018.

*Ягелло М.* Алиса в стране языка. Тем, кто хочет понять лингвистику. Москва, 2010.

*Carroll Lewis.* The Annotated Alice 150<sup>th</sup> Anniversary Deluxe Edition. Alice's Adventures in Wonderland & Through the Looking-Glass. Edited by Martin Gardner. New York, 2015.

## References

*Beznosikova L. M., Tsypanov E. A.* Vyl' kyvvor. Syktyvkar, 2009. (In Komi)

*Carroll Lewis.* The Annotated Alice: 150<sup>th</sup> Anniversary Deluxe Edition. Alice's Adventures in Wonderland & Through the Looking-Glass. Edited by Martin Gardner. New York, 2015.

*Keroll L'yuis.* Alisaköd Shemösmuyn Loömtor''yas. Serpasalys'ys: *Dzhon Tenniel.* Komiödys'ys: *Tsypanov E.* Kyvbur''yas komiödys'ys: *Elena El'tsova.* Dundee, 2018. (In Komi)

*Keroll L'yuis.* Prikl'yucheniya Alisy v strane chudes. Skvoz' zerkalo i chto tam uvidela Alisa, ili Alisa v Zazerkal'e. Izdanie podgotovila N. M. Demurova. Moskva, 1990. (In Russ.)

*Yagello M.* Alisa v strane yazyka. Tem, kto khochet ponyat' lingvistiku. Moskva, 2010. (In Russ.)

Цыпанов Евгений Александрович  
Институт языка, литературы и истории Коми научного центра УрО РАН  
Сыктывкар, Россия  
Tsypanov Evgeniy Aleksandrovich  
Institute of Language, Literature and History at the Komi Research Center of Science  
Syktyvkar, Russia  
tsypanov@mail.illhkomisc.ru

Фет Виктор  
Кэрролловское общество  
Fet Victor  
Lewis Carroll Society of North America  
fet@marshal.edu